

## The progression of tropes in the La Tour biographies

Set out in the table below are some of the key ideas and phrases taken from the early biographies of La Tour. The presentation allows us to follow the transmission of ideas from one biographer to the next, and demonstrates a high degree of interdependence, propagation of error and inflation of spurious detail which should be fully understood before use.

Even trivial errors are illuminating in this textual approach. For example, La Tour was born in 1704, but Duplaquet's periphrasis puts this (correctly) as "5<sup>e</sup> année du siècle"; this is picked up erroneously as 1705 by the journalists who follow. Duplaquet, expanding the limited material available to him, also embellishes: in Diderot's version of the story of La Tour's confrontation with Perronneau, the La Tour self-portraits is that with the chapeau rabattu, but Duplaquet substitutes the *autoportrait à l'index*, so as to add ridicule to Perronneau's inadequacy. Mariette tells us of La Tour's intellectual pretensions, and how he studied Bayle's dictionary before presenting half-digested ideas in intellectual gatherings. Duplaquet has him as "le Peintre Philosophe; avide de tout savoir", and adds that he studied mathematics and geometry during the two years he devoted to mastering drawing, while for Bucelly d'Estrées he had "vastes connaissances en littérature, il était bon mathématicien et bon géomètre".

The conclusion from a detailed examination of these tropes is that all the biographers after Duplaquet relied heavily on him, or on the anonymous review which appeared in the *Année littéraire* in 1789 on which *The Times* obituary was closely based, although it does seem that the author of the piece in *Almanach littéraire* also went back to Duplaquet directly. None of these three interesting documents seems to have been known to B&W, and while the third was referred to by Méjanès 2002, he quoted only from the shortened version that appeared in Michaud's *Biographie universelle* in 1824, the signatory to which was too young to have been the author of the original article.

In contrast there is no linguistic evidence of direct influence from Mariette's text, which was not published until the 1850s and was probably not seen directly by Duplaquet – although naturally some of the stories, which were probably freely in circulation, reappear in some form.

The remaining mystery is the work of the connoisseur and author Antoine-Nicolas Dezallier d'Argenville (1723–1796), son of the author of the *Abrégé de la vie des plus fameux peintres*, 1745–52; Antoine-Nicolas himself published a *Vie des fameux architectes et sculpteurs* in 1787, and seems to have been planning a life of La Tour for the purposes of which he was gathering stories from those who knew him, according to Marie Fel, the artist's long-term companion. No sign of d'Argenville's life of La Tour remains, although it is not impossible that he contributed the review of Duplaquet to the *Année littéraire*. It seems likely that this and the other derivatives were written by one of the administrators of the *École gratuite* who had asked Duplaquet's consent to reuse his material, as he reveals in his preface. This Saint-Quentinois bias naturally focuses on La Tour's local philanthropy and affection for his native town, to which he only returned when forced by senility.

Pastels & pastellists

I Diderot, 1763–67	II Mariette, 1772	IV Fel, c.1788	V <i>Aff. Picardie</i> , 26.IV.1788	VI Duplaquet, 2.v.1788	VII <i>Année littéraire.</i> , 1789	VIII <i>The Times</i> , 7.VIII.1790	IX <i>Almanach litt.</i> , 1792	X Bucelly d'Estrées, 1834
	né 5 septembre 1704			5 <sup>e</sup> année du siècle	en 1705	in 1705	en 1705	né 5 septembre 1704
	n'a pas dans sa couleur la fraîcheur de la Rosalba, mais il dessine mieux			crayons de Rosalba ne peignent que les graces ; ceux de Latour montrent la Nature sous toutes ses formes				supériorité dans un genre qui n'avait eu de renommée que par les ouvrages de Rose Alba
	gâter le beau portrait de Restout			déchirer sans pitié la peinture que lui seul n'approuve pas				
	sa vue trop courte pour devenir ingénieur							
	copioit à la plume toutes les estampes ; académies de l'élève de Vernansal; son père avoit une mauvaise opinion de la peinture			figure du Professeur, dans le cahier; peines Magistrales; son père unit ses ordres aux défenses du Régent; un Peintre de cette Ville, chargé de lui enseigner l'art	caricature pédantesque, ce qui ne manquoit pas d'attirer au jeune de <i>Latour</i> la correction ordinaire. Son père le place chez un maître qui lui donne les premières leçons de son art	caricatures of teacher in margins of schoolbooks; frequent floggings; father suffered him to pursue art; placed with local master	pédantesque caricature; ce Régent imbécile, le faisait châtier; son père le mit chez un Peintre que l'élève surpassa en bien peu de temps	suivait les études sous Nicolas Desjardins [ <i>source: Hordret?</i> ]; premiers élémens du dessin d'un professeur de cette ville
	à 15 ans, quitta la maison paternelle et alla se réfugier à Paris			fortune bornée ne lui permet pas d'aller au-delà des Alpes; voyage à Reims				N'ayant pas les moyens d'aller en Italie pour y étudier les grands maîtres, il se rendit à Reims
	sur des estampes le nom de Tardieu ; veut être peintre, non graveur ; refusé par Tardieu et Vernansal; apprentis chez Spoëde							
	résolu de voir ensuite [après Londres – <i>v. infra</i> ] la Hollande, mais son compagnon mourut			Cambrai le théâtre d'une négociation ; portrait de l'Ambassadrice espagnole	voyage dans les Pays-Bas. Cambrai étoit alors le théâtre des négociations	journey to the Netherlands; Cambrai seat of a negociation	voyagea aux Pays-bas; Plusieurs Ministres de Cours Etrangères furent peints par lui	Cambrai était le centre de grandes négociations diplomatiques
								Cambrai : aventure galante, dans le panier à jour [ <i>source: Boccaccio?</i> ];
	passé à Londres			English ambassador takes him to London [after Cambrai]	L'Ambassadeur d'Angleterre l'engagea à passer à Londres	English Ambassador prevailed on him to accompany him to London	L'Ambassadeur d'Angleterre l'engagea à passer à Londres	l'ambassadeur de la Grande-Bretagne, qui lui offre un logement dans son hôtel, à Londres
	revient à Paris après quelques mois			arrive à Paris à l'âge de 23 ans				
				Largillier & Rigaud				Largillier & Rigaud
	portraits au pastel, ne fatiguoit ses modèles; ressemblants; pas cher			excessive mobilité des nerfs interdit l'emploi des couleurs à l'huile ; pastel	excessive irritabilité de nerfs lui interdit l'emploi des couleurs à l'huile	extreme irritability of the nervous system forbad him use of oil-colours, confined to crayons	abandonna la peinture à l'huile. L'irritabilité de ses nerfs l'y contraignit. Il se voua au pastel	nerveux très-irritable, ce qui a décidé le choix qu'il fit du pastel, les émanations des couleurs à l'huile

*Pastels & pastellists*

									l'incommodant le peintre à la mode
	La presse étoit grande; il devint le peintre banal			les Riches & les Grands cherchent une immortalité : quelle foule autour de lui					
	vus par Louis de Boullogne, « un talent qui peut vous mener loin »	same story mentioned as from d'Argenville, "va t'en dessiner"		<i>dessinez long-tems</i>					
	après mort de Boullogne 1733, il ne chercha plus de ressources que dans lui-même			2 ans il cesse de Peindre & ne s'occupe que du Dessin & étudie des mathématiques, Géométrie, Phisique, lecture des Poètes ; sentiment exquis pour les ouvrages d'esprit	étude constante de la science du dessin; il y joint celle de la géométrie, de la physique et de la philosophie	constant study of design, added to profound study of geometry, physics and philosophy	Plein de la science du dessin, il osa plus. La géométrie, la physique, la philosophie	vastes connaissances en littérature, il était bon mathématicien et bon géomètre	
il se mêle de poésie, de morale, de théologie, de métaphysique et de politique	se donner pour homme de lettres, fort au-dessus de la portée de son intelligence ; traits d'érudition tirés du dictionnaire de Bayle ; éloigné de chez M <sup>me</sup> Geoffrin			le Peintre Philosophe; avide de tout savoir					
	admis 1744			la mort d'un Académicien lui en ouvre l'entrée à 33 ans	Admis à l'Académie Royale de peinture, à l'âge de trente-trois ans	Admitted into the Royal Academy of Painting at the age of thirty-three		33 ans lorsqu'il fut nommé membre de l'Académie royale	
	Duval, son ami						le visage serein et gai du Financier: Duval-de-l'Épinoxy		
	paiement, jusqu'aux genoux; juste de payer ses caprices?								
Louis XV: des vaisseaux vaudroient mieux	des vaisseaux vaudroient mieux	le roi triste; après eux le déluge							
				Louis XV et le Donjon éclairé de tous les côtés : le roi ne fut pas le Maître chez lui	Louis XV et le Donjon éclairé de tous les côtés : le roi ne fut pas le Maître chez lui	repeated exactly: Tower for Donjon	Louis XV et le Donjon éclairé de tous les côtés : le roi ne fut pas le Maître chez lui		
				Louis XV: Je vous croyois François ; non, Picard, et de Saint-Quentin				s'annonça comme peintre anglais ; <i>Français et Picard</i>	
				offre du Saint-Michel 2 fois	deux fois il eut la modestie ou la fierté de refuser le cordon de St. Michel	the modesty twice to refuse the Order of St. Michael	refuser le cordon de Saint-Michel	le cordon de Saint-Michel, il refuse	
Dauphin mal		Les enfans du							

*Pastels & pastellists*

instruit – tromper par des fripons [cf. Grimm, Dauphin et « Patrie »]		dauphin mal élevés						
				la nécessité d'attendre l'instant qu'il a prescrit, pour la jouissance. L'heure passée, la place est occupée			La Tour arrive au moment indiqué; on le fait attendre; il disparaît	
	La dauphine, Fontainebleau ou Versailles?				« dites à Madame que je ne vais pas peindre en ville ».	possibly origin of "Tell Madam the Marchioness that I do not run about the town to paint?"	« dites à Madame que je ne vais pas peindre en ville ».	
					« je n'aime point à être interrompu ».	Mme de Pompadour interrupted by king; La Tour collects wig &c refusing to continue: will return when Marchioness alone	« je n'aime point à être interrompu ».	
il ne va à la cour que pour leur dire leurs vérités ; à Versailles il passe pour un fou				empresé d'aller produire ses talens à la Cour, où les récompenses sont si magnifiques. Il fait parler l'histoire, la maitresse & le juge des Rois; & les faits sont présentés de maniere à ne pas laisser de sujet de méprise sur l'application	il ne tarde pas à être appelé à la cour; mais son caractère libre, indépendant, lui fait refuser cette faveur avec la même constance qu'on en met ordinairement à l'obtenir: il obéit enfin aux ordres du monarque.	long resisted call to court, but finally yielded	On l'appella à la Cour; il refuse avec une constance héroïque.	
Perronneau portrait Salon, confronted with autoportrait au chapeau rabattu				même histoire, mais avec autoportrait à l'index indiquant le portrait de Perronneau				
	le peintre son critique							
	impossibilité de perfection							
	La Reynière non payés: 10,000 à 4800 livres; Silvestre	2000 écus, les riches doivent payer pour les pauvres						
	ne plus connaître d'amis, lorsqu'il est question de ses portraits							
	Mme de Mondonville, 25 louis							

*Pastels & pastellists*

	portrait de l'inconnu, miroir de toilette							
			pastel la rivale de la peinture à l'huile	une telle variété de crayons, qu'il n'a plus à regretter la palette du plus fécond coloriste				
			Vandick & Titien					
	talent de faire parfaitement ressembler		la parfaite ressemblance de la figure, mais l'âme tout entière de ses personnages	apperçoit les modifications de l'âme sur le visage				
			caractères de Théophraste et de la Bruyère	il peint le caractère				
	une assez honnête fortune		fortune assés considérable	fortune déjà honnête accrue par la succession d'un frère				
			tous les infortunés avoient un droit acquis sur les fruits					
				Portraits des grands froids et sévères ; des amis, la chaleur du génie	on discerne aisément ceux qui sont le fruit de la complaisance, de ceux que l'amitié ou l'estime ont fait choisir	those which are the fruits of esteem or friendship are easily distinguishable		
				utilise son esprit, fait tirer parti d'un sujet stérile de présenter un côté intéressant &c				Ses crayons se refusaient à retracer les traits d'un sot
				cabinet du chevalier de la Tour: la reine				
				Mondonville: musicien sans violon			Mondonville sensible au son qu'il tire de son violon	Dans son salon
				Maneilli gai sans costume				
				Crébillon – tête d'un Sénèque			La coupe d'Atrée paraît se répandre sur la physionomie de Crébillon	Dans son salon
				La Condamine: sa surdité	Lacondamine, que ce savant était privé de l'ouïe	la Condamine; in which it is apparent that the philosopher was deaf	Condamine, que ce Philosophe était sourd	Dans son salon
				Rousseau philosophe				Ami de J.-J. Rousseau
							Voltaire, tout son génie	Dans son salon

*Pastels & pastellists*

							et sa pétillante activité sont dans ses yeux étincelans comme deux astres	
				portrait du P Emmanuel procure des aumônes				
				Dachery 3 fois				
				Silvestre le plus parfait abbé Hubert				Dans son salon
				Nollet son ami				Dans son salon
				Orry, Ministres des Finances, se faisait un plaisir de l'admettre dans sa familiarité				Dans son salon ; ami du ministre des Finances
				maréchal de Saxe				La Tour lui obtient une pension de 200,000 francs
				Franklin				
				le convive admis à sa table		house was resorted to by the most distinguished artists, philosophers, and literati		sa table était toujours bien servie et ouverte à ses nombreux amis
						continual acts of benevolence		
				une foule de solliciteurs, qui fondent sur sa bonne volonté, sur son crédit ou sur sa fortune diverses espérances	il aimait mieux donner à celui qui abusait de sa confiance, que de manquer l'occasion de secourir l'indigent	door was continually surrounded by the needy; would rather give to those who abused unsuspected charity, than hazard the refusing succour to the really deserving	il aimait mieux donner à celui qui abusait de sa confiance, que de manquer l'occasion de secourir l'indigent	
				10,000 livres pour fonder un prix annuel, ... ouvrage de Perspective & de Paysage	10,000 livres pour fonder un prix annuel pour le perspective	400 guineas to found an annual prize for perspective	10,000 livres pour fonder un prix annuel pour le perspective	prix pour la perspective et le paysage
			prix de 500 fr. à l'Académie d'Amiens	prix de 500 livres, l'Académie d'Amiens	prix de 500 livres, l'Académie d'Amiens	prize of 20 guineas, Academy of Amiens	prix de 500 livres, l'Académie d'Amiens	médaille de 500 francs à Amiens
			plusieurs établissemens précieux qu'il a faits à Saint-Quentin	ce Bienfaiteur universel tendre ses bras secourables à la foiblesse des deux extrêmes de la vie humaine; l'Ecole Royale gratuite de Dessin, qu'il a fondée parmi nous avec une munificence sans exemple	Ecole gratuite de Dessin	establishments for support of indigent children; asylum for distressed age; and at St. Quentin, a free school for drawing	Ecole gratuite de Dessin	A l'enfant qui vient de naître; l'artisan infirme; l'école royale de dessin
				son entrée triomphale	son entrée ressemblait à un triomphe	entrance into St. Quentin resembled a triumph	son entrée ressemblait à un triomphe	
					Aucun Peintre n'eut plus d'esprit que la Tour		Aucun Peintre n'eut plus d'esprit que la Tour	
					son portrait en		son portrait en	

*Pastels & pastellists*

					Démocrate repassant, dans son imagination, toutes les sottises dont il avait été témoin		Démocrate repassant, dans son imagination, toutes les sottises dont il avait été témoin	
--	--	--	--	--	--	--	--	--